



Distr.  
GENERAL

S/1999/531  
10 May 1999  
CHINESE  
ORIGINAL: ENGLISH

1999年5月7日

波斯尼亚和黑塞哥维那常驻联合国代表  
给安全理事会主席的信

波斯尼亚和黑塞哥维那主席团成员和现任主席日夫科·拉迪希奇告诉新闻界说, 他已把一封信交给安全理事会, 信中称北约违反原则利用波斯尼亚和黑塞哥维那领土进行攻击南斯拉夫联盟共和国(塞尔维亚和黑山)的活动。本代表团虽然通过新闻渠道获得该信复制本, 但是我们并没有通过适当渠道送出该信, 也没有人指示我们这样做。

且不论拉迪希奇先生没有通过所需的渠道发送该信, 但此事显然在波斯尼亚和黑塞哥维那国内和在联合国造成了一些困惑。主席团成员阿利亚·伊泽特贝戈维奇现在把我们通过外交部收到的所附信件交给安全理事会, 他对拉迪希奇先生关于北约的说法提出异议并认为拉迪希奇先生违反主席团议事规则和《波斯尼亚和黑塞哥维那宪法》, 在没有经过主席团全体讨论或授权的情况下就送出这种正式信件。

本常驻代表不能介入波斯尼亚和黑塞哥维那主席团内部的意见分歧。高级代表办事处至少已在一个场合对拉迪希奇先生以主席团名义采取的单方面行动提出了异议。高级代表办事处的信件也随函附上。本常驻代表团将按照其外交职责向秘书长、安全理事会主席和联合国所有其他机构送交所有经适当指示的信件, 而不论信件内容如何。对内容的分歧意见应由政治机构处理并希望得到解决。向联合国机构发出的所有信件, 包括给安全理事会主席的信都必须遵守必要的程序。

我们随函附上下列文件供你参阅: 从新闻界获得的波斯尼亚和黑塞哥维那主席

团主席日夫科·拉迪希奇的信(见附件一);阿利亚·伊泽特贝戈维奇通过外交部和常驻联合国代表团送交的复信(见附件二);和高级代表卡洛斯·韦斯滕多尔普大使通过高级代表办事处转交本代表团的评价意见(附件三)。

请将本信及其附件作为安全理事会的文件分发为荷。

常驻代表

大使

穆罕默德·萨西尔贝(签名)

附件一

新闻界报道的波斯尼亚和黑塞哥维那

主席团主席的来信

1999年5月5日萨拉热窝电(塞族新闻社(塞新社))。波斯尼亚和黑塞哥维那主席团主席日夫科·拉迪希奇今天把一封信转交给安全理事会主席德尼·当格-雷瓦卡先生阁下,意欲请他注意“北约利用波斯尼亚和黑塞哥维那的领土、基础设施和领空侵略南斯拉夫联盟共和国一事。”

拉迪希奇先生在给塞新社的信中说,“此事没有同波斯尼亚和黑塞哥维那立宪机构协商,也没有经过他们的授权,”他接着说,“北约的这种行为违反了波斯尼亚和黑塞哥维那宪法并侵犯了波黑政体的权力。”

拉迪希奇先生在信中向雷瓦卡先生发出警告说,北约利用稳定部队侵略南斯拉夫联盟共和国既违背了安全理事会规定的稳定部队的使命,又违反了《代顿协定》的文字和精神,他认为这甚至侵犯了联合国安全理事会的权力。

“同时北约的这种行为是企图把安全理事会和联合国拖入对南斯拉夫联盟共和国的侵略中。”拉迪希奇先生在信中还请安全理事会采取一切必要措施制止稳定部队的任何人员或设施参与或协助上述侵略,并敦促各方严格尊重稳定部队的使命和一如既往地执行《和平协定》。

拉迪希奇先生在给安全理事会主席的信中最后说,“波斯尼亚和黑塞哥维那的国家和人民都非常清楚战争意味着什么,他们将长期受到战争的影响。这就是我认为波斯尼亚和黑塞哥维那不得卷入这场战争的原因,同时波斯尼亚和黑塞哥维那也不能参与对任何其他国家的战争。”

附件二

1999年5月6日

波斯尼亚和黑塞哥维那主席团  
一名成员给安全理事会主席的信

昨天晚上我通过媒体获悉,从1998年10月至1999年6月期间担任波斯尼亚和黑塞哥维那主席团主席的日夫科·拉迪希奇写信给你,声称波斯尼亚和黑塞哥维那的领土被用来攻击邻国南斯拉夫联盟共和国(塞尔维亚和黑山)。

昨天,1999年5月6日举行的波斯尼亚和黑塞哥维那主席团会议上,拉迪希奇先生根本没有提到这个问题,也没说过他打算向你提交一封信,提出上述指控。

我还要强调,没有任何证据可以支持拉迪希奇先生关于波斯尼亚和黑塞哥维那的领土为攻击南斯拉夫联盟共和国(塞尔维亚和黑山)所用的指控,拉迪希奇先生在信中也没有提出这方面的证据。

我不知道拉迪希奇先生是以什么身份署名这封信,不过,他绝不能以波斯尼亚和黑塞哥维那主席团主席的身份签署这封信,因为,《波斯尼亚和黑塞哥维那宪法》规定,所有的决定都须由主席团全体成员作出。因此,他只能以个人的名义签署这封信。事实上,他违反既定程序,绕过波斯尼亚和黑塞哥维那外交部,直接将信提交给你,已证实了这一断言。

阿利亚·伊泽特贝戈维奇(签名)

附件三

1999年4月3日

负责监测波斯尼亚和黑塞哥维那和平协定执行情况  
高级代表给波斯尼亚和黑塞哥维那主席团主席的信

谨以个人名义私下写信给你,让你知道我理解目前对斯普斯卡共和国境内的政治领导人来说是一个经受考验的时刻。

我了解你承受了巨大压力。我体会到正是在这个当口才需要强有力地发表充满激情的意见。在一个民主体制中,这是最自然不过的事情。即使是在政治局势紧张和出现危机的时刻,也应当欢迎自由表达思想和意见。人民当然可以自由发表意见,只要是以和平的方式和不犯法,就没有问题。

但是,最后这一点至关重要。不依靠法治,民主社会就不能持久——法治就是保护每一个公民的权利和规定每一个公民的责任、保护弱者反对以强欺弱、反对人多势众压制少数人的意见。《斯普斯卡共和国宪法》规定向每一个公民提供法律上可实施的保障措施,第 45 条清楚表明对不能维护《宪法》条款的人将根据有关法律的规定起诉。任何人不论社会地位多高都不能凌驾于法律之上。相反,各派政治领导人应当义不容辞地作出榜样,任何时候都应遵纪守法。所有政治领导人都有责任信守承诺。

此刻,对斯普斯卡共和国和整个波斯尼亚和黑塞哥维那来说,是一个重要关头。迄今为止,多数斯普斯卡共和国公民以令人称道的平静态度和向前看的精神对待这些事件。我理解很多人肯定非常关心在南斯拉夫联盟共和国的朋友和家人。我希望,不论在今后的数天和几周内出现多大的分歧,不论感情有多么强烈,斯普斯卡共和国公民和领导人在一点上将团结一致:斯普斯卡共和国《宪法》规定的合法自由在任何时候都没有象现在这么重要,自由将得到全面捍卫。我决心与你一起努力确保自由。

我在 1999 年 3 月 24 日的新闻发言中警告说,对发表煽动性言论或鼓动暴力从而危及公众和破坏和平及秩序的官员和政党成员,我将撤掉官员的职务和惩罚这些政党。在此方面你应当了解,对过激的言论可能在斯普斯卡共和国产生的任何消极影响,你和你的政党都须承担个别和集体责任。

我深感忧虑的是,煽动性言论已经导致对驻巴尼亚卢卡的外交使团采取暴力和行动。我还感到愤慨的是,据可靠报道说斯普斯卡共和国官员的生命受到威胁,其中一些人已被“判处死刑”。我谨告诉各政党,宣称一个或一个以上的成员可以独立行事,并不能构成放弃领导的理由,也不能阻止我严厉地与全体政党应对。

我期望各政党领导人能够确保其成员或下属了解到,威胁个人安全或违反公共和平将受到惩罚,行事时请切记这一点。

高级代表

卡洛斯·韦斯滕多尔普(签名)

-----